Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Żyliście rozpustnie na ziemi i otoczyliście się zbytkiem wykarmiliście serca wasze jak na dzień rzezi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dogadzaliście sobie na ziemi i używaliście,\* utuczyliście wasze serca na dzień rzezi .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaczęliście żyć rozpustnie\* na ziemi i otoczyliście się zbytkiem, wykarmiliście serca wasze w dniu zabicia. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Żyliście rozpustnie na ziemi i otoczyliście się zbytkiem wykarmiliście serca wasze jak na dzień rzezi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żyliście na ziemi w zbytku i w przepychu! Utuczyliście swe serca w dniu rzezi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żyliście w rozkoszach i zbytku na ziemi, utuczyliście wasze serca jak na dzień rzezi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żyliście w rozkoszach na ziemi i bujaliście; wytuczyliście serca wasze jako na dzień zabijania ofiar. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zażywaliście na ziemi i w zbytkach wytoczyliście serca wasze w dzień zabijania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żyliście beztrosko na ziemi i wśród dostatków tuczyliście serca wasze w dniu rzezi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żyliście na ziemi w zbytku i w rozkoszach, utuczyliście serca wasze na dzień uboju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żyliście w luksusie na ziemi i otoczyliście się zbytkiem, karmiliście wasze serca w dniu rzezi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żyliście na ziemi w zbytkach i zmysłowych rozkoszach. I tak utuczyliście wasze serca na dzień zabijania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zaznaliście rozkoszy na ziemi i żyliście w zbytkach, w dniu rzezi tuczyliście swoje serca,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żyliście w obżarstwie i luksusie, utuczyliście się na dzień uboju.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żyliście na ziemi w zbytku i rozkoszy, utuczyliście się na dzień rzezi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви розкошували на землі й насолоджувалися, вигодували свої серця, [немов] на заколення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wygodnie żyliście na ziemi oraz otoczyliście się zbytkiem; utuczyliście wasze serca jakby na dzień zabicia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiedliście tu na ziemi żywot w luksusie i folgując sobie, w czasie rzezi nie przestawaliście jeść, ile dusza zapragnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żyjecie w zbytku na ziemi i oddajecie się rozkoszy zmysłowej. Tuczycie swe serca w dniu rzezi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żyliście tu na ziemi w dobrobycie i luksusie. Teraz jednak jesteście jak utuczone zwierzęta, prowadzone na ubój. |

1. 1) <x>330 16:49</x>; <x>370 6:1</x>; <x>490 16:19</x>; <x>680 2:13</x>; <x>610 5:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 12:3</x>; <x>300 25:34</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "żyliście rozpustnie". [↑](#footnote-ref-4)